

Empereres ne rois n'ont nul pooir

A cura di Marianoemi Bova

Linker 240, 24; RS 1811

Manoscritti: K 25ab, R 43rv, X 24ra-va = Roi de Navarre;

B 4v, O 47rb-vb (*Emperaor ne roy n'ont nul pouoir*), V 13ra-va = anonimo ma attribuzione a Thibaut deducibile per seriazione;

Z? 142r = anonimo.

Rubrica in KRX (KX: *li rois de navarre*; R: *Thiebaut roy de Navarre*). Notazione musicale in BKMtORVX.

Metrica: a10 b10 a10 b10 b10 c7 c7 (MW 1034, 38). *Chanson* di 5 *coblas doblas* di 7 versi, seguite da due *tornadas* (un congedo e un invio) di due versi ciascuna. Rime: -oir, -ant / -ent, -on (a); -er, -oit, -eus (b); -ure, -oie, -ie (c).

Edizioni: La Ravallièrre 1742, pp. 53-54; Tarbé 1851, pp. 27-28; Wallensköld 1925, pp. 90-93; Anglès 1973, p. 57 (con melodia); Brahney 1989, pp. 92-95 (con traduzione); Tischler 1997, n° 1040,1 (con melodia); Callahan - Grossel - O'Sullivan 2018, pp. 446-449, 770-771 (con traduzione e melodia).

Altre edizioni: Beck 1927, p. 106 (con melodia); Beck 1937, p. 39 (con melodia).

Traduzioni: Micha 1991, pp. 71-72 .

- letto 1377 volte

Collazione

I,1	B: Empereres ne rois n?ont pouvoir	-1
v.1	K: Empereres ne rois n?ont nul pouvoir	
	Mt: Empereres ne rois n?ont nul pooir	
	O: Empereres ne rois n?ont nul pooir	
	R: Emperaour ne roy n?ont nul pouvoir	
	?V: Empereres ne rois n?ont nul pooir	
	X: Empereres ne rois n?ont nul pooir	
	za: Enpereres ne rois n?ont nul pooir	

I,2 v.2	<p>B: envers Amours, ice vous veilje prover: +1</p> <p>K: envers Amors, ice vous vueil prouver:</p> <p>Mt: encontre Amors, ice vos vueil prover:</p> <p>O: envers Amors, ce vos vuil prover:</p> <p>R: envers Amours, de ce n'i os bien venter:</p> <p>?V: envers Amours, ice vous voeil prouver:</p> <p>X: envers Amors, ice vos vueil prover:</p> <p>za: envers Amors, ice vos voil prover:</p>
I,3 v.3	<p>B: il puent bien doner de leur avoir,</p> <p>K: il puent bien doner de leur avoir,</p> <p>Mt: qu?il pueent bien doner de lor avoir,</p> <p>O: il puent bien doner de lor avoir,</p> <p>R: il puent bien douner de leur avoir,</p> <p>?V: il pueent bien donner de leur avoir,</p> <p>X: il puent bien doner de leur avoir,</p> <p>za: il poent bien doner de lor avoir,</p>
I,4 v.4	<p>B: terres et fies et mesfaiz pardonner;</p> <p>K: terres et fiez et mesfez pardonner;</p> <p>Mt: terres et fiez et mesfaiz pardonner;</p> <p>O: terres et fiez et mesfaiz pardonner;</p> <p>R: terres et fies et fourfes pardonner.</p> <p>?V: terres et fiez et mesfes pardonner;</p> <p>X: terres et fiez et mesfais pardonner;</p> <p>za: terres e fiez et mesfez perdoner;</p>
I,5 v.5	<p>B: et Amours puethom demort[1] garder -1</p> <p>K: et Amors puet honme de mort garder</p> <p>Mt: et Amors puet home de mort garder</p> <p>O: et Amors puet home de mort garder</p> <p>R: Mais Amours puetboinne de mort garder</p> <p>?V: et Amours puet honme de mort garder</p> <p>X: et Amors peut home de mort garder</p> <p>za: et Amors puet home de mort garder</p>
I,6 v.6	<p>B: etdone joie qui dure,</p> <p>K: et doner joie qui dure,</p> <p>Mt: et doner joie qui dure,</p> <p>O: et doner joie qui dure,</p> <p>R: et donner joie qui dure,</p> <p>?V: et donner joie qui dure,</p> <p>X: et doner joie qui dure,</p> <p>za: et doner joie qi dure,</p>
I,7 v.7	<p>B: plainne plainne[2] de bone aventure. +2</p> <p>K: plaine de bone aventure.</p> <p>Mt: plaine de bone aventure.</p> <p>O: ploinne de bone aventure.</p> <p>R: plainne de bonne avanture.</p> <p>?V: plaine de bonne aventure.</p> <p>X: plaine de bone aventure.</p> <p>za: pleine de bone aenture.</p>

<p>II,1 v.8</p>	<p>B: Amours fet un home miex valoir K: Amors fet bien un honme melz valoir Mt: Amors fait bien un home mielz valoir O: Amors fait bien un home mieuz valoir R: Amours fait bien un homme valoir miex ?V: Amours fet bien un honme miex valoir X: Amors fait bien un honme melz valoir za: Amors fet bien un home mieuz valoir</p>	<p>-1</p>
<p>II,2 v.9</p>	<p>B: que nus fors lines porroit amender; K: que nus fors li ne porroit amender; Mt: que nus fors li ne porroit amender; O: que nuns fors li ne porroit amender; R: que nus fors li ne pourroit amander. ?V: que nus fors li ne porroit amender; X: que nus fors li ne poroit amender; za: qe nus fors li ne porroit amender;</p>	
<p>II,3 v.10</p>	<p>B: les grans desirs dame du grant voloir K: les granz desirs done du grant voloir Mt: les granz desirs done dou doz voloir O: les granz desirs done dou douz voloir R: Le grant desir donne dudous vouloir ?V: les granz desirs dame du grant vouloir X: les grans desirs done dou grant voloir za: les granz desirs done del grant voloir</p>	
<p>II,4 v.11</p>	<p>B: tiex que nus hom ne pet contrepenser. K: tels que nus hons ne puet contrepenser. Mt: tez que nus hom contrepasser. O: tex que nuns hons ne puet contrepenser. R: tel que nulz hons ne puet autre penser. ?V: tiex que nus hom ne puet contrepenser. X: tex que nus hons ne peut contrepenser. za: tex qe nus hom ne puet contrepenser.</p>	<p>-2</p>
<p>II,5 v.12</p>	<p>B: Seur totes riens doit on Amours amer; K: Seur toutes riens doit on Amors amer; Mt: Sor toute rien doit on Amors amer; O: Sor toutes riens doit on Amors amer; R: Sur toute riens doit on Amours amer; ?V: Seur toutes rienz doit on Amors amer; X: Seur toutes riens doit on Amors amer; za: Sor totes riens doit on Amors amer;</p>	
<p>II,6 v.13</p>	<p>B: en lui ne faut fors mesure K: en li ne faut fors mesure Mt: en li ne faut fors mesure O: en li ne faut fors mesure R: en li ne faut que mesure ?V: en li ne faut fors mesure X: en li ne faut fors mesure za: en li ne faut fors mesure</p>	

<p>II,7 v.14</p>	<p>B: et ce qu?ele m?est trop dure. K: et ce qu?ele m?est trop dure. Mt: et ce qu?ele m?est trop dure. O: et ce qu?ele m?est trop dure. R: et ce qu?elle m?est trop dure. ?V: et ce qu?ele m?est trop dure. X: et qu?ele m?est trop dure. -1 za: q'elle m?est trop dure. -2</p>
<p>III,1 v.15</p>	<p>B: S?Amours vousist guerredoner autant K: S?Amors vosist guerredoner autant Mt: S?Amors uolsist guerredoner autant O: S?Amors vousist guierredoner autant R: S?Amour voussist guerredonner autant ?V: S?Amours vousist guerredonner autant X: S?Amors vosist guerredoner autant za: S?Amor vousist guerredoner autant</p>
<p>III,2 v.16</p>	<p>B: com elle puet, multset nons a droit. -1 K: conneel porroit, mult fust ses nons a droit. Mt: com ele puet, mout fust ses nons a droit. O: con ele puet, mout fust ses nons a droit. R: comme elle puet, mout fust ces nons a droit. ?V: conne ele puet, mout fust ses nons a droit. X: com ele peut, molt fust ses nons a droit. za: cum elle puet, molt fust ses nons a droit.</p>
<p>III,3 v.17</p>	<p>B: Méselle ne veust, dont j?ai le cuer dolant, +1 K: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent, Mt: Més ele ne velt, dont j?ai le cuernoir, O: Més el ne vuet, dont j?ai le cuer dolant, R: Mésne veut pas, dont j?ai le cuer dolant, ?V: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent, X: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent, za: Mésil ne veut, donthai li cuer dolant,</p>
<p>III,4 v.18</p>	<p>B: carelle me tient sanz guerredon destroit; +1 K: car el me tient sanz guerredon destroit; Mt: que si me tient sanz guerredon destroit; O: car el me tient sanz guierredon destroit; R: qu?ensi me tient sans guerredon destroit; ?V: car el me tient sanz guerredon destroit; X: car el me tient sans guerredon destroit; za: qaril me tient sanz guerredon destroit;</p>
<p>III,5 v.19</p>	<p>B: et je sui cil, quiex que la fin en soit, K: et je sui cil, quels que la fins en soit, Mt: et je sui cil, quiex que la fins en soit, O: et si sui cil, quelx que la fins en soit, R: et je sui cilz, quoi que le fins en soit, ?V: et je sui cil, quiex que la finz en soit, X: et je sui cil, quels que la fins en soit, za: e je sui cel, qel que la fins en soit,</p>

<p>III,6 v.20</p>	<p>B: qui a lui servir s?otroie. K: qui a li servir s?otroie. Mt: qui a lui servir s?otroie. O: qui a li servir s?outroie. R: qui a servirm?otroie. -1 ?V: qui a lui servir s?otroie. X: qui a li servir s?otroie. za: qi a li servir s?outroie.</p>
<p>III,7 v.21</p>	<p>B: Empris l?ai, n?enrequerroie. K: Empris l?ai, n?en recrerroie. Mt: Enpris l?ai, nerequerroie. O: Empris l?ai, n?en recroiroie. R: Empris l?ai, n?enpartiroie. ?V: Empriz l?ai, n?en recrorroie. X: Apris l?ai, n?en creroie. -1 za: Empris l?ai, n'em recreroie.</p>
<p>IV,1 v.22</p>	<p>B: Dame, avra ja bien qui merci atent? K: Dame, avra ja bien qui merci atent? Mt: Dame, avra ja bien qui merci atent? O: Dame, n?avra ja biencil qui merci atent? +1 R: Dame, avra ja bien qui merci atant? ?V: Dame, avra ja bien qui merci atent? X: Dame, avra ja bien qui merci atent? za: Dame, avra ja bien qi merci atant?</p>
<p>IV,2 v.23</p>	<p>B: Vous savez bien de moi au parestroit K: Vous savez bien de moi au parestroit Mt: Vos savez bien de moi au parestroit O: Vos savez bien de moi au parestroit R: Vous savez bien de moi en parestroit ?V: Vous savez bien de moi au parestroit X: Vos saves bien de moi au parestroit za: Vos savez bien de moi au parestroit</p>
<p>IV,3 v.24</p>	<p>B: que vostres sui, ne puet estre autrement. K: que vostres sui, ne puet estre autrement. Mt: que vostrefins ne puet estre autrement. O: que vostre sui, ne puet estre autrement. R: que vostres sui, ne puet estre autrement. ?V: que vostres sui, ne puet estre autrement. X: que vostres sui, ne peut estre autrement. za: qe vostre sui, ne puet estre autremant.</p>
<p>IV,4 v.25</p>	<p>B: Je ne sai pas se ce mal me feroit. K: Je ne sai pas se ce mal me feroit. Mt: Je ne sai pas se ce mal me feroit. O: Je ne sai pas se ce mal me feroit. R: Je ne sai pas se ce mal me feroit. ?V: Je ne sai pas se ce mal me feroit. X: Je ne sai pas se ce mal me feroit. za: Je ne sai pas se ce mal me feroit.</p>

<p>IV,5 v.26</p>	<p>B: Se tant d'essais faites petit d'explois, K: De tant d'essais fetes petit d'exploit, Mt: De tant d'essaiz fetez petit d'exploit, O: De tant desains faites petit exploit, R: De tant d'essai faites petit d'exploit. ?V: De tant d'essaiz fetes petit d'exploit, X: De tant d'essais faites petit d'exploit, za: De tant d'essai fetes petit d'espoit,</p>
<p>IV,6 v.27</p>	<p>B: que ce je dire l'osoie, K: que se je dire l'osoie, Mt: que se je dire l'osoie, O: que se je dire l'osoie, R: ?V: que se je dire l'osoie, X: que se je dire l'osoie, za: qe se je i dire l'osoie,</p>
<p>IV,7 v.28</p>	<p>B: trop me demeure la joie. K: trop me demeure la joie. Mt: trop me demeure la joie. O: trop me demore la joie. R: ?V: trop me demeure la joie. X: trop me demeure la joie. za: trop me demore la joie.</p>
<p>V,1 v.29</p>	<p>B: Je ne cuit pas qu'il onques fust nus hom K: Je ne cuit pas q'il onques fust nus hons Mt: Je ne cuit pas qu'il onques fust mes hom O: Je ne cuit pas qu'il onques fust nuls hon R: Je ne quit pas qu'il fust onques mais hons ?V: Je ne cuit pas qu'il onques fust nus hom X: Je ne cuit pas qu'il onques fust nus hons za: Je ne qit pas q'il onques fust nus hom</p>
<p>V,2 v.30</p>	<p>B: c'Amours tenist en point si perilleus. K: qu'Amors tenist en point si perilleus. Mt: qu'Amors tenist en point si perilleuz. O: qu'Amors tenist en point si perillous. R: qu'Amours tenist en point plus perilleus. ?V: qu'Amors tenist en point si perilleux. X: qu'Amors tenist en point si perilleus. za: q'Amors tenist en point si perilos.</p>
<p>V,3 v.31</p>	<p>B: Tant m'i destraint que j'en per ma raison, K: Tant m'i destraint que g'en pert ma reson, Mt: Tant m'i destraint que j'en per ma reson, O: Tant m'i destraint que j'en per ma raison, R: Tant me destraint que j'en pers ma raison, ?V: Tant m'i destraint que j'en pert la reson, X: Tant m'i destraint que g'en pert ma raison, za: Tant m'i destraint qe j'en pert ma reison,</p>

V,4 v.32	B: et biensai et voi que ce n'est mieainz. K: bien sent et voi que ce n'est miea gieus. Mt: bien sent et voi ce n'est mie a jeus. -1 O: bien sent et voi que ce n'est miea geus. R: biensai et voi que ce n'est mie gieus. ?V: bien sent et voi que ce n'est mie geus. X: bien sent et voi que ce n'est miea gieus. za: bien sent e voi ge ce n'estpasa geus.
V,5 v.33	B: Quant me moustroit ses sanblans amoreus, K: Quant me moustroit ses senblanz amoreus, Mt: Quant me mostroit sez semblanz amoreus, O: Que me mostroit ses semblanz amoreus, R: Quant me moustroitles semblansa -2 ?V: Quant me mostroit ses semblanz amorex, X: Quant me mostroit ses senblans amoreus, za: Qant me mostroit ses semblanza amoreus,
V,6 v.34	B: bien cuidai avoir amie, K: bien cuidai avoir amie, Mt: bien cuidai avoir amie, O: bien cuidai avoir amie, R: bien cuidaiprendre la pie, ?V: bien cuidai avoir amie, X: bien cuidai avoir amie, za: bien cuidai avoir amie,
V,7 v.35	B: més encor ne l'ai je mie. K: més oncor ne l'ai je mie. Mt: més encor ne l'ai je mie. O: més encor ne l'ai je mie. R: mais encor ne l'ai mie. -1 ?V: més encor ne l'ai je mie. X: encor ne l'ai je mie. -1 za: més encor ne l'ai ge mie.
VI,1 v.36	B: Dame, ma mort et ma vie K: Mt: Dame, ma mort et ma vie O: Dame, ma morz et ma vie R: ?V: Dame, mamors[3] et ma vie X: Dame, ma mors et ma vie za: Dame, ma mort e ma vie
VI,2 v.37	B: est en vous, que que je die. K: Mt: est en vos, que que je die. O: est en vos, que que je die. R: ?V: est en vous, que quenus die. X: est en vos, que que je die. za: est en vos,qanqe je die.

VII,1 v.38	B: Raoul, cil qui sert et prie K: Mt: Raoul, cil qui sert et prie O: R: ?V: Raoul qui vous sert et prie X: za: Raols, cil qi sert e prie
VII,2 v.39	B: avoir bien mestier d?aïe. K: Mt: avroit bien mestier d?aïe. O: R: ?V: avroit bien mestier d?aïe. X: za: avroit bien mestier d?aïe.

- letto 252 volte

Edizioni

- letto 729 volte

Wallensköld

I.

Empereor ne roi n'ont nul pouoir
envers Amors, ice vous vueil prouver:
il puënt bien doner de leur avoir,
terres et fiez, et mesfez pardonner,
mès Amors puet honme de mort garder
et doner joie qui dure,
plaine de bone aventure.

II.

Amors fet bien un honme melz valoir,
que nus fors li ne porroit amender;
le grant desir done du douz voloir,
tel que nus hons ne puet autre penser.
Seur toute riens doit on Amors amer;
en li ne faut fors mesure
et ce qu'ele m'est trop dure.

III.

S'Amors vosist guerredoner autant
comme ele puet, mult fust ses nons a droit,

mès el ne veut, dont j'ai le cuer dolent,
qu'ensi me tient sanz guerredon destroit;
et sui cil, quels que la fins en soit,
qui a li servir s'otroie.
Empris l'ai, n'en recrerroie.

IV.

Dame, avra ja bien qui merci atent?
vous savez bien de moi au parestroit
que vostres sui, ne puet estre autrement;
je ne sai pas se ce mai me feroit.
De tant d'essais fetes petit d'exploit,
que, se je dire l'osoie,
trop me demeure la joie.

V.

Je ne cuit pas q'il onques fust nus hon
qu'Amors tenist en point si perilleus.
Tant m'i destraint que g'en pert ma reson;
bien sent et voi que ce n'est mie a gieus.
quant me moustroit ses senblanz amoreus,
bien cuidai avoir amie,
mès oncor ne l'ai je mie.

VI.

Dame, ma mort et ma vie
est en vous, que que je die.

VII.

Raoul, cil qui sert et prie
avroit bien mestier d'aïe.

- letto 652 volte

Melodia

- letto 334 volte

CANZONIERE K

Trascrizione a cura di Adriana Camprubí

- letto 278 volte

Prova

- letto 168 volte

Tradizione manoscritta

- letto 355 volte

CANZONIERE B

- letto 156 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[4\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_medium%20%282%29.jpg



- letto 110 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%287%29.jpg

Empereres ne rois nont pouoir. en uers amours ice uous

ueil ie prouer. il puent b(ie)n doner de leur auoir. t(er)res (et) fies (et) mes

faiz par doner. (et) amours puet hom de mort [1] garder. (et) done ioie q(ui) dure. plai(n)ne
Amours fet (un) home miex ualoir. q(ue) nus for(s)
li nes porroit amender. les grans desirs dame
du grant uoloir. tiex q(ue) nus hom ne pet (con)tre
penser. seur totes riens doit on amours amer. plai(n)ne [2] de bone aue(n)ture.
en lui ne faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest trop dure. Samours uou

Image not found
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%288%29.jpg

sist guerredoner au tant. (com) elle puet m(u)lt set nons adroit. mes elle
ne ueust dont iai le cuer dolant. car elle me tient sanz guerredon
destroit. (et) ie sui cil quiex q(ue) la fin en soit. q(ui) a lui seruir sotoie emp(ri)s
lai ne(n) req(ue)rroie. Dame aura ia Jm(er)ci[3] bie(n) q(ui) m(er)ci atent. uous sauez b(ie)n
de moi au par estroit. q(ue) u(ost)res sui ne puet estre autrement. ie ne
sai pas se ce mal me feroit. se tant dessais faites petit desplois. q(ue) ce
ie dire losoie. trop me demeure la ioie.

image not found

https://letteraturaeturopea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0004v_large%20%289%29.jpg

Ie ne cuit pas quil onq(ue)s fust
nus hom. camours tenist en point si perilleus. ta(n)t mi destraint
q(ue) ien per ma raison. (et) b(ie)n sai (et) uoi q(ue) ce nest mie ai(n)z. qua(n)t me mou
stroit ses sanblans amoreus. b(ie)n cuidai auoir amie. mes encor ne
lai ie mie. **D**ame ma mort (et) ma uie. est en u(ous) q(ue) que ie die. raoul cil
qui sert (et) prie. auoir b(ie)n mestier daie.

[1] La *m* semimaiuscola di *mort* sembra celare una correzione, forse a parire da una *c* e una seconda lettera non chiara.

[2] Il copista commette un errore di ripetizione, duplicando la lezione *plainne*; il notatore, tuttavia, recepisce l'errore e non duplica anche le note corrispondenti.

[3] Il copista, resosi conto di aver commesso un errore di anticipo, espunge il primo *merci*.

- letto 144 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Empereres ne rois nont pouoir. en uers amours ice uous ueil ie prouer. il puent b(ie)n doner de leur auoir. t(er)res (et) fies (et) mes faiz par doner. (et) amours puet hom de mort garder. (et) done ioie q(ui) dure. plai(n)ne plai(n)ne de bone aue(n)ture.</p>	<p>Empereres ne rois n'ont pouoir envers Amours, ice vous veil je prouer: il puent bien doner de leur avoir, terres et fies et mesfaiz pardonner; et Amours puet hom de mort garder et done joie qui dure, plainne plainne de bone aventure.</p>
	II
<p>Amours fet (un) home miex ualoir. q(ue) nus for(s) li nes porroit amender. les grans desirs dame du grant uoloir. tiex q(ue) nus hom ne pet (con)tre penser. seur totes riens doit on amours amer. en lui ne faut fors mesure. (et) ce q(ue)le mest trop dure.</p>	<p>Amours fet un home miex valoir que nus fors li nes porroit amender; les grans desirs dame du grant voloir tiex que nus hom ne pet contrepenner. Seur totes riens doit on Amours amer; en lui ne faut fors mesure et ce qu'ele m'est trop dure.</p>
	III
<p>Samours uou sist guerredoner au tant. (com) elle puet m(u)lt set nons adroit. mes elle ne ueust dont iai le cuer dolant. car elle me tient sanz guerredon destit. (et) ie sui cil quiex q(ue) la fin en soit. q(ui) a lui seruir sotroie emp(ri)s lai ne(n) req(ue)roie.</p>	<p>S?Amours vousist guerredoner autant com elle puet mult set nons a droit. Més elle ne veust, dont j'ai le cuer dolant, car elle me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, quiex que la fin en soit, qui a lui servir s'otroie. Empris l'ai, n'en requerroie.</p>
	IV

<p>Dame aura ia [m(er)ci] bie(n) q(ui) m(er)ci atent. uous sauez b(ie)n de moi au par estroit. q(ue) u(ost)res sui ne puet estre autrement. ie ne sai pas se ce mal me feroit. se tant dessais faites petit desplois. q(ue) ce ie dire losoie. trop me demeure la ioie.</p>	<p>Dame, avra ja bien qui merci atent? Vous savez bien de moi au parestroit que vostres sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. Se tant d'essais faites petit d'esplois, que ce je dire l'osoie, trop me demeure la joie.</p>
	V
<p>Ie ne cuit pas quil onq(ue)s fust nus hom. camours tenist en point si perilleus. ta(n)t mi destraint q(ue) ien per ma raison. (et) b(ie)n sai (et) uoi q(ue) ce nest mie ai(n)z. qua(n)t me moustroit ses sanblans amoreus. b(ie)n cuidai auoir amie. mes encor ne lai ie mie.</p>	<p>Je ne cuit pas qu'il onques fust nus hom c?Amours tenist en point si perilleus. Tant m'i destraint que j'en per ma raison, et bien sai et voi que ce n'est mie ainz. Quant me moustroit ses sanblans amoreus, bien cuidai avoir amie, més encor ne l'ai je mie.</p>
	VI
<p>Dame ma mort (et) ma uie. est en u(ous) q(ue) que ie die.</p>	<p>Dame, ma mort et ma vie est en vous, que que je die.</p>
	VII
<p>raoul cil qui sert (et) prie. auoir b(ie)n mestier daie.</p>	<p>Raoul, cil qui sert et prie avoir bien mestier d'âie.</p>

- letto 144 volte

CANZONIERE K

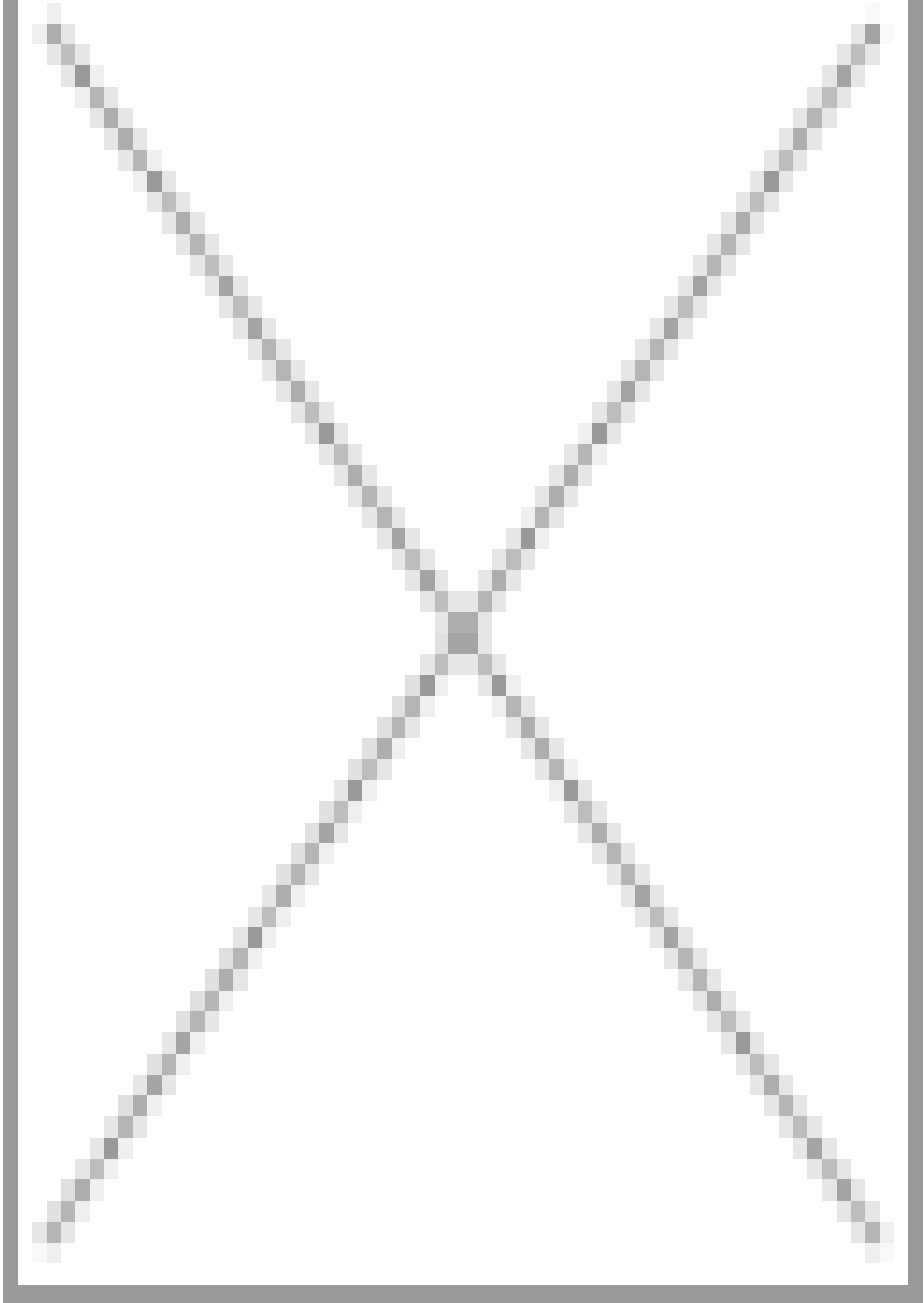
- letto 173 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[5\]](#)

Image not found

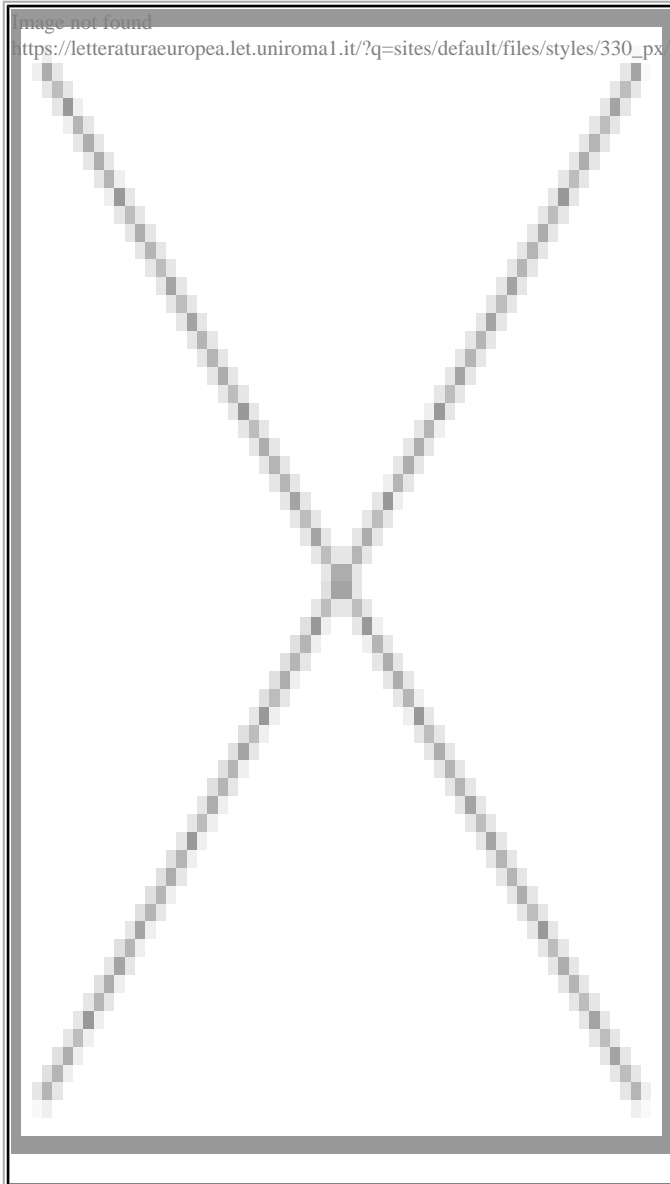
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_51%20%281%29.jpeg



- letto 138 volte

Edizione diplomatica

[c. 25a]



li rois de

nauar

re

Empereres ne rois nont nul

pouvoir; enuers amors ice uous

ueil prouuer. il puent bien don(er)

de leur auoir; terres et fiez et

mesfez pardonner. et amors puet

honme de mort garder. et doner

ioie qui dure. plaine de bone

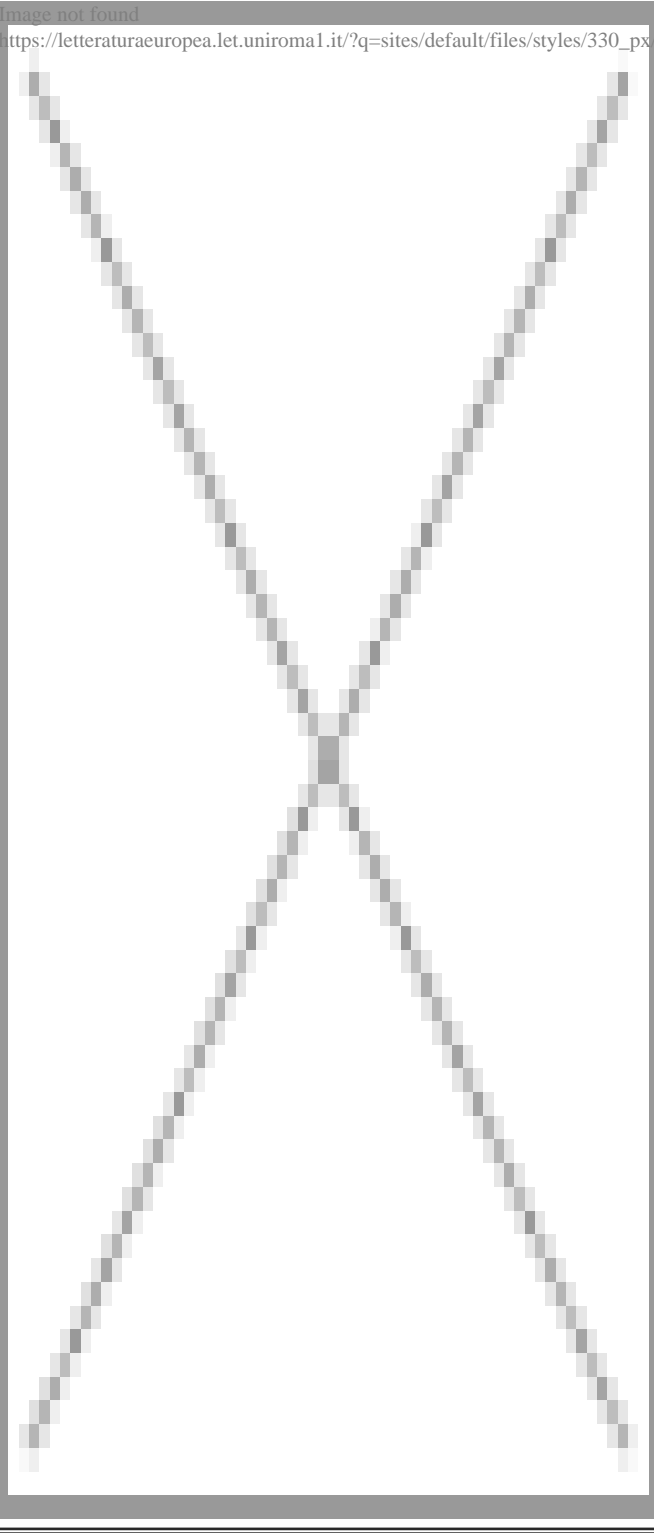
Amors fet bien

un honme melz

aenture.

ualoir; que nus

[c. 25b]



fors li ne porroit amender. les
granz desirs done du grant uo
loir; tels que nus hons ne pu
et contrepenser. seur toutes
riens doit on amors amer. en
li ne faut fors mesure. et ce q(ue)le
mest trop dure. Samors uo
sist guerredoner autant; con
me el porroit mult fust ses
nons adroit. mes el ne ueut
dont iai le cuer dolent; car el
me tient sanz guerredon des
troit. et ie sui cil quels que la
fins ensoit. qui a li seruir sot(ro)ie
empris lai nen recerroie. **Da**
me aura ia bien qui merci ate(n)t.
uous sauez bien de moi au par
estroit. que uostres sui ne puet
estre autrement; ie ne sai pas
se ce mal me feroit. de tant
dessais fetes petit desplot.
que se ie dire losoie; trop me de
meure la ioie. **Ie** ne cuit pas
qil onques fust nus hons qua
mors tenist en point si peril
leus. tant mi destraint que ge(n)
pert ma reson; bien sent et uoi
que ce nest mie agieus. quant
me moustroit ses senblanz amo
reus. bien cuidai auoir amie.
mes oncor ne lai ie mie.

- letto 190 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Empereres ne rois nont nul pouvoir; enuers amors ice uous ueuil prouuer. il puent bien don(er) de leur auoir; terres et fiez et mesfez pardonner. et amors puet honme de mort garder. et doner ioie qui dure. plaine de bone auenture.</p>	<p>Empereres ne rois n'ont nul pouvoir envers Amors, ice vous vueil prouver: il puent bien doner de leur avoir, terres et fiez et mesfez pardonner; et Amors puet honme de mort garder et doner joie qui dure, plaine de bone aventure.</p>
	II
<p>Amors fet bien un honme melz ualoir; que nus fors li ne porroit amender. les granz desirs done du grant uo loir; tels que nus hons ne pu et contrepenser. seur toutes riens doit on amors amer. en li ne faut fors mesure. et ce q(ue)le mest trop dure.</p>	<p>Amors fet bien un honme melz valoir que nus fors li ne porroit amender; les granz desirs done du grant valoir tels que nus hons ne puet contrepenser. Seur toutes riens doit on Amors amer; en li ne faut fors mesure et ce qu'ele m'est trop dure.</p>
	III
<p>Samors uo sist guerredoner autant; con me el porroit mult fust ses nons adroit. mes el ne ueut dont iai le cuer dolent; car el me tient sanz guerredon des troit. et ie sui cil quels que la fins ensoit. qui a li seruir sot(ro)ie empris lai nen recerroie.</p>	<p>S'Amors vosist guerredoner autant comme el porroit mult fust ses nons a droit. Més el ne veut, dont j'ai le cuer dolent, car el me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, quels que la fins en soit, qui a li servir s'otroie. Empris l'ai, n'en recerroie.</p>
	IV
<p>Da me aura ia bien qui merci ate(n)t. uous sauez bien de moi au par estroit. que uostres sui ne puet estre autrement; ie ne sai pas se ce mal me feroit. de tant dessais fetes petit desplot. que se ie dire losoie; trop me de meure la ioie.</p>	<p>Dame, avra ja bien qui merci atent? Vous savez bien de moi au parestroit que vostres sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. De tant d'essais fetes petit d'exploit, que se je dire l'osoie, trop me demeure la joie.</p>
	V

Ie ne cuit pas
qil onques fust nus hons qua
mors tenist en point si peril
leus. tant mi destraint que ge(n)
pert ma reson; bien sent et uoi
que ce nest mie agieus. quant
me moustroit ses senblanz amo
reus. bien cuidai auoir amie.
mes oncor ne lai ie mie.

Je ne cuit pas q'il onques fust nus hons
qu'Amors tenist en point si perilleus.
Tant m'i destraint que g'en pert ma reson,
bien sent et voi que ce n'est mie a gieus.
Quant me moustroit ses senblanz amoureux,
bien cuidai avoir amie.
més oncor ne lai je mie.

- letto 157 volte

CANZONIERE Mt

- letto 171 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

